



ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 896

от 6 сентября 2013 г.

Кишинэу

О проекте закона о ратификации Конвенции между Правительством Республики Молдова и Правительством Туркменистана об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и на имущество, совершенной в Кишинэу 24 июля 2013 г.

Правительство ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Одобрить и представить Парламенту для рассмотрения проект закона о ратификации Конвенции между Правительством Республики Молдова и Правительством Туркменистана об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и на имущество, совершенной в Кишинэу 24 июля 2013 г.

Премьер-министр

ЮРИЕ ЛЯНКЭ

Контрасигнуют:

Зам. Премьер-министра,
министр иностранных дел и
европейской интеграции

Наталия ГЕРМАН

Министр финансов

Анатол Арапу

Министр юстиции

Олег Ефрим

ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ЗАКОН

**о ратификации Конвенции между Правительством Республики
Молдова и Правительством Туркменистана об избежании
двойного налогообложения и предотвращении уклонения
от уплаты налогов на доходы и на имущество**

Парламент принимает настоящий органический закон.

Ст. 1. – Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Молдова и Правительством Туркменистана об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и на имущество, совершенную в Кишинэу 24 июля 2013 г.

Ст. 2. – Правительству принять необходимые меры по выполнению положений данной Конвенции.

Ст.3 – Министерству иностранных дел и европейской интеграции нотифицировать Правительство Туркменистана о ратификации указанной Конвенции.

Председатель Парламента

КОНВЕНЦИЯ
между Правительством Республики Молдова
и Правительством Туркменистана
об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения
от уплаты налогов на доходы и на имущество

Правительство Республики Молдова и Правительство Туркменистана,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и на имущество, и с намерением развивать экономическое сотрудничество между двумя странами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на имущество, взимаемым от имени каждого Договаривающегося Государства или его административно – территориального подразделения, или местного органа власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы имущества, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, в частности, являются:

а) в Молдове:

(i) подоходный налог;

(ii) налог на недвижимое имущество;

(в дальнейшем именуемые как «налоги Молдовы»);

б) в Туркменистане:

- (i) налог на прибыль (доход) юридических лиц;
- (ii) налог на доходы физических лиц;
- (iii) налог на имущество;

(в дальнейшем именуемые как «налоги Туркменистана»).

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься одним из Договаривающихся Государств в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о существенных изменениях, внесенных в их налоговые законодательства.

Статья 3 Общие определения

1. В целях настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) выражения «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают, в зависимости от контекста, Республику Молдова или Туркменистан;

б) термин «Молдова» означает Республику Молдова и, при использовании в географическом смысле, означает территорию Молдовы, включая внутренние воды и воздушное пространство, где Республика Молдова осуществляет суверенные права по исследованию и разработке природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права;

в) термин «Туркменистан» означает Туркменистан и, при использовании в географическом значении, означает его территорию, а также определяемые в соответствии с международным правом районы, где может осуществляться деятельность, в отношении которой применяется налоговое законодательство Туркменистана;

г) термин «лицо» означает юридическое или физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

д) термин «компания» означает любое корпоративное образование или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

е) выражения «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) выражение «международная перевозка» означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, или автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием

одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) выражение «компетентный орган» означает:

- (i) в Молдове - Министерство финансов Республики Молдова или его уполномоченного представителя;
- (ii) в Туркменистане - Министерство финансов Туркменистана и Главную государственную налоговую службу Туркменистана или их уполномоченного представителя;

i) выражение «национальное лицо» означает:

- (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
- (ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством, любой термин или выражение, не определенное в ней, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 **Резидент**

1. В целях настоящей Конвенции выражение «резидент одного Договаривающегося Государства» означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего органа, места регистрации или другого аналогичного критерия. Это выражение, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем, если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в

одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции выражение «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Выражение «постоянное представительство», в частности, включает:

а) место управления;

б) филиал или отделение;

с) офис или контору;

д) фабрику;

е) мастерскую, и

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Выражение «постоянное представительство» также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает двенадцать месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для этих целей, но только когда деятельность такого характера (для такого или связанного с ним объекта) продолжается в пределах страны в течение периода или периодов, составляющих более чем шесть месяцев в течение любого двенадцатимесячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, выражение «постоянное представительство» не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от a) до e) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо – иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7 настоящей статьи, действует в одном Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первом упомянутом Договаривающемся Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если оно:

a) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4 настоящей статьи, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянное представительство;

b) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первом упомянутом Государстве, из которого оно их регулярно доставляет для предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения этой статьи, страховое предприятие Договаривающегося Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому применяется пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Выражение «недвижимое имущество» должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Это выражение должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или права на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные или воздушные суда, автомобильные или железнодорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет документально подтвержденных расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 настоящей статьи не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не будет относиться к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Международная перевозка

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая транспортным предприятием, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, от использования, содержания или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), используемых для перевозки товаров или продукции, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением использования контейнеров только на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к прибыли от участия в гуде, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и, соответственно, облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку к сумме начисленного в

нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут, при необходимости, консультироваться друг с другом.

Статья 10 **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения. Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или к такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать налогов на дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому

постоянному представительству или к такой постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог таким образом не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

- а) Республике Молдова и уплаченные Правительству Туркменистана или Центральному Банку Туркменистана, освобождаются от налога в Молдове;
- б) Туркменистане и уплаченные Правительству Республики Молдова или Национальному Банку Молдовы, освобождаются от налога в Туркменистане.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к такой постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или такая постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма выплачиваемых процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, а также записи для радио- или телевизионного вещания, компьютерные программы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которого выплачиваются роялти, действительно связано с таким постоянным представительством или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или такая постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 настоящей Конвенции, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг,

включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого другого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

а) если, в целях осуществления своей деятельности, у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договаривающемся Государстве, - в этом случае, только по доходу, приписываемому к этой постоянной базе; или

б) если его пребывание в другом Договаривающемся Государстве продолжается в течение периода или периодов, составляющих или превышающих 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году, - в этом случае, только по доходу, полученному от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве в этот год.

2. Выражение «профессиональные услуги» включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, художественную, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 настоящей Конвенции, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются

налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, полученные в связи с этим, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой статьи, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, получаемые в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, речного или воздушного судна, автомобильного или железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15 настоящей Конвенции, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником

искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 настоящей Конвенции, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве работниками искусств и спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договариваемых Государств, их административно-территориальных подразделений или местных органов власти. В подобном случае, доход облагается налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18

Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящей Конвенции, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Заработная плата, жалованье или другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договариваемым Государством, его административно-территориальным подразделением, местным органом власти или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, его административно-территориальному подразделению или местному органу власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая заработная плата, жалованье или другое подобное вознаграждение облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства, или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством, его административно-территориальным подразделением, местным органом власти или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, его административно-территориальному подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 настоящей Конвенции будут применяться к заработной плате, жалованью или другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договариваемым Государством, его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

Статья 20

Студенты

Платежи, получаемые студентом или стажером, который является или являлся непосредственно до приезда в одно Договариваемое Государство резидентом другого Договариваемого Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения или получения образования, не облагаются налогом в первом упомянутом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которым получен доход, действительно связано с таким постоянным представительством или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельства.

Статья 22

Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 5 настоящей Конвенции, являющееся собственностью резидента одного Договариваемого Государства и находящееся в другом

Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленное движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, являющееся собственностью предприятия Договаривающегося Государства и представленное морскими, речными или воздушными судами, или автомобильными или железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с их эксплуатацией, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которые согласно положениям настоящей Конвенции могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или с имущества, подсчитанного до предоставления вычета, относящуюся к доходу или имуществу, в зависимости от обстоятельств, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если в соответствии с любым положением настоящей Конвенции, полученный доход или имущество резидента одного Договаривающегося Государства освобождены от налога в этом Государстве, это Государство может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденные от налога доход или имущество.

Статья 24

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами одного Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица данного Государства при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого имущества этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве

подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 25

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24 настоящей Конвенции, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания двойного налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов.

на которые распространяется настоящая Конвенция, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1 настоящей Конвенции. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как налагающие на одно Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 27

Члены дипломатических миссий и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступит в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу.

2. Положения настоящей Конвенции будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника с выплачиваемых доходов, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и на имущество, взимаемых за каждый налоговый год, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступит в силу.

Статья 29

Прекращение действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать настоящую Конвенцию, путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о ее денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

2. В таком случае настоящая Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника с выплачиваемых доходов, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия;

б) в отношении других налогов на доходы и на имущество, взимаемых за каждый налоговый год, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в городе Кишинэу 24 июля 2013 г. на молдавском, туркменском и русском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании текстов, русский текст будет принят за основу.

За Правительство
Республики Молдова



За Правительство
Туркменистана

